

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию
Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова
Кафедра иностранных языков
Отдел международных связей

**ИЗУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР
КАК СРЕДСТВО
ИНТЕГРАЦИИ ОБЩЕСТВА**

Сборник научных трудов

Ярославль 2007

УДК 811:008
ББК Ш1я43
И 39

*Рекомендовано
Редакционно-издательским советом университета
в качестве научного издания. План 2007 года*

Рецензенты:
кафедра английского языка ЯГПУ им. К.Д. Ушинского,
кандидат филологических наук В.И. Кирсанов

И 39 **Изучение иностранных языков и культур как средство интеграции общества:** сб. науч. тр. ; Ярослав. гос. ун-т. – Ярославль : ЯрГУ, 2007. – 152 с.
ISBN 978-5-8397-0530-2

В настоящий сборник включены научные статьи, представленные на одноимённой международной конференции, проходившей в ЯрГУ в марте 2007 года.

Сборник предназначен для преподавателей высших и средних учебных заведений, аспирантов, магистрантов, студентов университета и широкой научной общественности.

УДК 811:008
ББК Ш1я43

Редакционная коллегия:
Т.В. Шульдешова (отв. редактор); А.В. Егорова (отв. редактор);
Е.А.Зеленкова (отв. редактор); Г.Г. Губина; Т.Г. Зеленова

ISBN 978-5-8397-0530-2

© Ярославский
государственный
университет, 2007

Предисловие

Вашему вниманию предлагается сборник научных трудов, представленных на III Международной научно-практической конференции, которая проходила в Ярославском государственном университете 19 – 20 марта 2007 года. Тема конференции "Изучение иностранных языков и культур как средство интеграции общества" отражает современный взгляд на преподавание языков как средство подготовки специалиста к межкультурной коммуникации. Такой подход к языковому образованию не является новым. Академик Л. Щерба неустанно подчёркивал в своих трудах необходимость изучения чужой культуры при овладении её языком, чтобы наиболее адекватно выражать на нём свои мысли и правильно понимать собеседника. В соответствии с двуплановым характером темы конференции – изучение иностранных языков и изучение иностранных культур – сборник состоит из двух разделов. Такая структура обусловлена ещё и характером деятельности организаторов конференции: отдела международных связей ЯрГУ и кафедры иностранных языков ЯрГУ.

Авторами статей являются как опытные, так и начинающие преподаватели. К достоинствам сборника, по нашему мнению, относится также участие в нём аспирантов и студентов университета. Международный характер конференции определяется участием зарубежных коллег из университета Небраски (США), Миддлберри-колледжа (США) и Стоунхилл-колледжа (США).

Тематика докладов охватывает широкий круг вопросов, связанных с проблемами изучения иностранных языков в различных образовательных условиях, включая такие непростые участки, как дистанционное и заочное обучение. Такой же разнообразной является тематика докладов, посвящённых изучению культур: от телемонов и психологического тренинга до особенностей менталитета современного африканского общества.

Надеемся, что сборник вызовет интерес у преподавателей, сотрудников и выпускников университета, в жизни которых ино-

А

иностранный язык занимает важное место и помогает реализоваться во многих сферах научной и общественной жизни.

Оргкомитет и редколлегия выражают признательность всем тем, кто способствовал успешному проведению конференции:

- ректорату ЯрГУ имени П. Г. Демидова,
- сотрудникам отдела международных связей ЯрГУ имени П.Г. Демидова,
- преподавателям кафедры иностранных языков ЯрГУ имени П.Г. Демидова,
- аспирантам и студентам, принимавшим участие в работе конференции.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
-------------------	---

Раздел I. Методические вопросы изучения иностранных языков в вузе

Принципы обучения иностранным языкам в современных условиях 5 <i>Т.В. Шульдешова</i>	5
Вклад преподавателя иностранного языка в решение проблем международного сотрудничества <i>А.Б. Полетаева</i>	11
Знакомство с русской культурой через преподавание русского языка в университете Небраски <i>Р. Баласубраманиан, Н. Дзенис</i>	16
The Study of Language Leads to Knowledge of Culture (Знание иностранного языка ведёт к знанию культуры) <i>Yang Zhang</i>	20
К вопросу о реализации концепции диалога языков и культур в преподавании делового английского языка в заочном вузе <i>М.М. Иртюга</i>	22
Социокультурный подход к обучению иностранному языку в вузе <i>Е.В. Матвеева</i>	28
Средства формирования межкультурной коммуникации в вузе <i>Т.С. Казакова</i>	32
Принципы работы с видеофильмами на уроках иностранного языка <i>Е.Е. Дедкина</i>	36
О роли социокультурного контекста в иноязычном общении <i>Т.Г. Клименко</i>	40
Изучение английского языка с учетом разницы между английским и американским вариантами <i>Н.К. Мастакова</i>	43

Проблема выбора учебника иностранного языка для неязыковых вузов <i>К.В. Лабазина</i>	47
Ролевая игра как средство обучения речевому общению и развития творческих способностей студентов вуза <i>Н.Г. Срибная</i>	51
Аннотирование и реферирование специального русского и немецкого научного текста на немецком языке при обучении иностранному языку в неязыковом вузе <i>Т.Н. Фомина, Т.Г. Зеленова, Е.А. Зеленкова</i>	54
Особенности обучения фонетике на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе <i>А.А. Широкова</i>	60
 Раздел II. Вопросы изучения иностранных культур	
Европаспорт как инструмент европейской мобильности <i>А.В. Егорова</i>	65
Тренинг межкультурного взаимодействия как значимый фактор адаптации к языковой среде <i>Н.В. Володина, М.В. Фондо</i>	72
Проблема межкультурной коммуникации в контексте российско-американских научных и культурных связей <i>А.А. Некрасов</i>	77
Yaroslavl – Nebraska Telebridges (Ярославль – Небраска: студенческие телемосты) <i>Radha Balasubramanian, N.M. Gubina</i> ,	83
American Study Abroad Programs – Federally and Privately Funded (Обменные программы правительства и учебных заведений США) <i>Megan Corrigan</i>	90
Интеграция иммигрантов в многосоставных обществах <i>О.Г. Белохвостова</i>	95
Варианты проживания пожилого возраста россиян и американцев <i>Н.С. Головчанова</i>	100

Английский язык как средство интеграции африканского общества <i>А.В. Мильто</i>	106
Ч. Ачебе, В. Шойинка, Б. Окри о традициях и инновациях в мировосприятии современного нигерийского общества <i>З.В. Сидорова</i>	110
Развитие российско-финских контактов как средство интеграции общества <i>И.В. Умнова</i>	118
Linguistic Exchange as a Component of Power within Social and Educational Context and the Ways of its Refinement (Лингвистический обмен как компонент власти в социальном и образовательном контексте и способы его совершенствования) <i>И.К. Bugrova</i>	122
Через расширение межкультурной коммуникации к развитию личности и общества <i>Т.П. Шилова</i>	126
Язык и культура как средство интеграции общества <i>Г.Г. Губина, К.А. Хажметов</i>	132
Особенности перевода на английский язык высказываний публичных политиков <i>О.А. Томашова</i>	136
Через взаимопроникновение культур к толерантности как необходимому условию интеграции общества <i>С.А. Клименко</i>	139
Влияние программ студенческого обмена на процесс интеграции общества <i>Н.В. Заикина, Т.В. Бахтина</i>	142
Эффективное деловое общение: русские ошибки в английской речи <i>Е.Ю. Копрова, И.А. Малинкина</i>	144
Сведения об авторах	148